



**Catalogo corsi AGT**

# Catalogo corsi AGT



Cari soci FEDERLINGUE,

abbiamo creato per voi un **percorso formativo di traduzione legale** strutturato in base alle effettive richieste del mercato. Il percorso si compone di **corsi First Steps**, dedicati ai professionisti alle prime armi, e **corsi di Perfezionamento** delle competenze già acquisite nel settore.

L'offerta formativa prevede **due tipologie di corsi**:

- **webinar registrati**: corsi online che alternano parti teoriche a esercitazioni pratiche. Gli iscritti ricevono un link con password per vedere la registrazione via web entro i tre mesi successivi. Coloro che lo desiderano potranno anche svolgere i) un'**esercitazione finale** pari a circa una cartella di traduzione con correzione individuale commentata per i webinar di traduzione, oppure ii) un'esercitazione finale online con correzione automatica per i webinar di argomento legale;
- **videocorsi**: video registrati nei quali i docenti espongono la lezione, mentre le slide scorrono in funzione dei contenuti. Ogni videocorso è suddiviso in unità concettuali (10-15 minuti), che terminano con esercitazioni e correzioni automatiche, per consentire di verificare le risposte, imparare dagli errori e consolidare i contenuti appresi. Alla fine di ogni videocorso è previsto anche un **test conclusivo** di 10 domande a correzione automatica.

# Catalogo corsi AGT



I **costi** degli eventi indicati nel catalogo contengono già lo **sconto riservato ai soci** FederLingue del **10%** in caso di iscrizione ai singoli webinar/videocorsi, del **15%** in caso di iscrizione ai moduli completi, e del **30%** in caso di iscrizione ai percorsi completi. I prezzi nel catalogo si intendono IVA esclusa.

**La quota di iscrizione ai webinar** include l'invio delle **slide con la traduzione** dei testi affrontati, l'invio del **glossario** dei termini fondamentali dell'argomento nella combinazione linguistica proposta (en-it/it-en), nonché di una **ricchissima bibliografia/sitografia** necessaria a svolgere le ricerche concettuali e terminologiche e approfondire gli argomenti in oggetto.

Per **iscriversi** basta selezionare gli eventi scelti sul sito **AGT** compilando il modulo relativo al percorso desiderato. Per assicurarsi che il sito calcoli lo sconto dedicato ai soci è necessario selezionare "Soci FederLingue" nel menu a tendina.

Buona formazione a tutti,

Arianna Grasso

[AGTraduzioni](#)

# Catalogo corsi AGT



## Corsi di traduzione legale First Steps

Due moduli che offrono ai professionisti alle prime armi una panoramica esaustiva di informazioni e conoscenze indispensabili per avviare la propria specializzazione nel campo della traduzione giuridica.

**Tipologia corsi:** Webinar registrati, Videocorsi con esercitazioni

# Catalogo corsi AGT



## **MODULO I: INFORMAZIONI E CONOSCENZE FONDAMENTALI**

Costo singolo webinar Euro 24,3  
Costo Modulo completo Euro 45,9

# Catalogo corsi AGT



## **La formazione e l'aggiornamento del traduttore legale**

Webinar registrato gratuito

Il webinar illustra il percorso formativo ideale del traduttore legale, mettendo a confronto l'ampia gamma di opzioni formative disponibili e le alternative al lungo percorso di abbinamento studi giuridici/linguistico-traduttivi.

## **La ricerca del lavoro e gli sbocchi professionali I**

Webinar registrato

Il webinar illustra gli sbocchi professionali e le modalità di ricerca del lavoro analizzando i prezzi, committenti, la promozione sui social, il networking e il teamwork. Illustra inoltre le conoscenze necessarie e le traduzioni maggiormente richieste dal mercato. Infine il dilemma che assilla tutti i traduttori: freelance o in-house?

## **La ricerca del lavoro e gli sbocchi professionali II: interviste a esperti**

Webinar registrato

Una panoramica delle diverse modalità di svolgimento della professione del traduttore legale attraverso la preziosa testimonianza di alcuni illustri esperti del settore:

**Germana Amaldi**, traduttrice freelance e CTU del Tribunale di Milano;

**Paola Apuzzo**, ex traduttrice in-house per Mondini Rusconi, attualmente traduttrice freelance;

**Paola Biagini**, traduttrice istituzionale per la Polizia di Frontiera di Bologna e

**Francesco Urzi**, traduttore e revisore per il Parlamento Europeo dal 1982 al 2014.

# Catalogo corsi AGT



## **MODULO II: TEORIA E METODO**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singolo videocorso Euro 45

Singola esercitazione Euro 18

Costo Modulo completo senza esercitazioni: Euro 229,5

# Catalogo corsi AGT



## **Elementi di scienza della traduzione I**

## **Elementi di scienza della traduzione II**

Webinar registrati

Nella visione dei non addetti ai lavori spesso la traduzione è assimilata o confusa con la conoscenza delle lingue. I due webinar focalizzano i principali concetti semiotici, psicologici, culturologici e comunicativi alla base della capacità del traduttore al di là della mera conoscenza delle lingue: linguaggio mentale e linguaggio verbale, comunicazione interculturale, traduzione come filtro e i vari tipi di traduzione.

**Docente:** Dott. Bruno Osimo

## **La linguistica fondamentale della traduzione legale I**

## **La linguistica fondamentale della traduzione legale II**

Videocorsi

La versione dall'inglese legale all'italiano legale pone diverse sfide sotto il profilo morfo-sintattico e stilistico. I due videocorsi illustrano tali peculiarità, analizzando in particolare i due opposti stili legalese e plain English, l'uso della diatesi attiva/passiva, la gestione delle ripetizioni lessicali, l'identificazione dei principali false friends, la funzione e la traduzione dei modali shall/will e may/can e altri elementi linguistici fondamentali della traduzione legale inglese-italiano. Le numerose esercitazioni pratiche con correzione automatica consentiranno di assimilare l'argomento progressivamente per affrontare l'esercitazione riassuntiva finale.

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

# Catalogo corsi AGT



## **Metodologia I**

Videocorso

Il videocorso ha l'obiettivo di fornire gli strumenti metodologici più rapidi ed efficaci per affrontare la traduzione dei documenti che ricorrono con maggiore frequenza nel settore. La metodologia illustrata consente di risolvere tanto i dubbi terminologici quanto gli aspetti legali, anche in assenza di specializzazione in ambito legale.

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

## **Metodologia II**

Webinar registrato

I contenuti teorici del videocorso Metodologia I sono qui oggetto di esercitazione pratica.

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

## **Esercitazione di Metodologia**

Le esercitazioni di questo modulo forniscono un'ulteriore attività pratica legata alle nozioni acquisite mediante il videocorso e il webinar di "Metodologia".

# Catalogo corsi AGT



## Corsi di perfezionamento in traduzione legale

I corsi di Perfezionamento sono rivolti a traduttori, giuristi, linguisti e in generale a professionisti che intendano specializzarsi o consolidare le competenze già acquisite nel settore delle traduzioni legali. Sono suddivisi in **9 argomenti** che corrispondono alla tipologia di testi maggiormente richiesti sul mercato.

**Tipologia corsi:** Webinar registrati, Videocorsi con esercitazioni

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 1: CONTRATTUALISTICA STANDARD**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singolo videocorso Euro 45

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 144,5

# Catalogo corsi AGT



## **La contrattualistica standard: elementi legali**

Videocorso

Il videocorso affronta concetti e terminologia dei contratti commerciali internazionali, analizzandone la struttura, il contenuto e la finalità in ogni sua parte. L'obiettivo è quello di risolvere le principali difficoltà in ordine alla comprensione dei contenuti legali, per consentire le scelte traduttive ottimali nei rispettivi contesti.

**Docente:** Avv. Serena De Palma

## **Traduzione applicata EN-IT**

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

## **Traduzione applicata IT-EN**

**Docenti:** Dott.ssa Arianna Grasso e Avv. Alexandra Mc Millan

Webinar registrati

Sono oggetto di traduzione le sezioni più complesse e ricorrenti dei contratti internazionali, con i siti fondamentali e la metodologia generale per affrontare in modo soddisfacente e rapido la traduzione di tali testi nelle due combinazioni linguistiche. Per entrambi i webinar è prevista un'esercitazione facoltativa finale pari a una cartella con correzione individuale commentata.

## **Esercitazione di Traduzione EN-IT e IT-EN**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica IT-EN e EN-IT

# Catalogo corsi AGT



## **Esercitazione di Traduzione EN-IT e IT-EN**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica IT-EN e EN-IT

## **False friends contrattuali**

Webinar registrato

Eseguite contratti quando dovete ancora firmarli e svolgete negoziati come se foste all'ONU? I falsi amici possono facilmente trarre in inganno anche nell'ambito della contrattualistica.

**Docenti:** Dott.ssa Arianna Grasso e Dott.ssa Ema Stefanovska

## **Esercitazione False friends contrattuali**

È possibile acquistare un'esercitazione finale per consolidare i concetti acquisiti durante il webinar dedicato ai falsi amici contrattuali

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 2: DOCUMENTI SOCIETARI**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singolo videocorso Euro 45

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 110,5

# Catalogo corsi AGT



## **I documenti societari: elementi legali**

Videocorso

Il linguaggio delle *companies* è spesso di non facile interpretazione perché molto tecnico e utilizzato unicamente in riferimento alle società. Il videocorso affronta i concetti giuridici e la terminologia ricorrente nei documenti societari con l'obiettivo di risolvere le principali difficoltà in ordine alla comprensione dei contenuti legali e consentire le scelte traduttive ottimali nei rispettivi contesti.

**Docente:** Avv. Serena De Palma

## **Traduzione applicata EN-IT**

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

## **Traduzione applicata IT-EN**

**Docenti:** Dott.ssa Arianna Grasso e Avv. Alexandra Mc Millan

Webinar registrati

Sono oggetto di traduzione le sezioni più complesse e ricorrenti dei documenti societari, con i siti fondamentali e la metodologia generale per affrontare in modo soddisfacente e rapido la traduzione di tali testi nelle due combinazioni linguistiche. Per entrambi i webinar è prevista un'esercitazione facoltativa finale pari a una cartella con correzione individuale commentata.

## **Esercitazione di Traduzione EN-IT e IT-EN**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica IT-EN e EN-IT

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 3: GLI ATTI PROCESSUALI CIVILI**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singolo videocorso Euro 45

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 110,5

# Catalogo corsi AGT



## **Gli atti processuali civili: elementi legali**

Videocorso

Il linguaggio delle *courts* è spesso di non facile interpretazione perché molto tecnico e legato alle convenzioni terminologiche del territorio in cui l'ufficio giudiziario opera. A questo si aggiunge la difficoltà di un sistema giudiziario e di procedimenti che nei paesi di common law hanno caratteristiche molto diverse dal nostro ordinamento. Il videocorso affronta i concetti e la terminologia degli atti processuali che ricorrono con maggiore frequenza.

**Docente:** Avv. Serena De Palma

## **Traduzione applicata EN-IT**

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

## **Traduzione applicata IT-EN**

**Docenti:** Dott.ssa Arianna Grasso e Avv. Alexandra Mc Millan

Webinar registrati

Sono oggetto di traduzione le sezioni più complesse e ricorrenti degli atti processuali civili, con i siti fondamentali e la metodologia generale per affrontare in modo soddisfacente e rapido la traduzione di tali testi nelle due combinazioni linguistiche. Per entrambi i webinar è prevista un'esercitazione facoltativa finale pari a una cartella con correzione individuale commentata.

## **Esercitazione di Traduzione EN-IT e IT-EN**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica IT-EN e EN-IT

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 4: CONTRATTUALISTICA FINANZIARIA**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 68

# Catalogo corsi AGT



## **La contrattualistica finanziaria: elementi legali**

Webinar registrato

Il webinar affronta concetti e terminologia delle operazioni societarie straordinarie (fusioni, acquisto di quote/azioni, cessione di azienda) che ricorrono con maggiore frequenza. Analizzando la struttura di un contratto quadro di acquisizione, se ne spiegherà in modo semplice il contenuto e la finalità in ogni sua parte, con specifico riferimento alla terminologia legale e alla funzione giuridica svolta da determinati termini ed espressioni. E' prevista un'esercitazione facoltativa finale online con correzione automatica.

**Docente:** Avv. Marzia Zambon

## **Traduzione applicata EN-IT**

Webinar registrati

Il webinar affronta la traduzione dei testi più ricorrenti in ambito professionale nel settore della contrattualistica finanziaria, La docente tradurrà insieme ai partecipanti le sezioni più complesse di questi testi, suggerendo i siti fondamentali e la metodologia generale. E' prevista un'esercitazione facoltativa finale pari a una cartella con correzione individuale commentata.

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

## **Esercitazione di Traduzione EN-IT**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica EN-IT

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 5: LA TRADUZIONE FINANZIARIA – I BILANCI**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 102

# Catalogo corsi AGT



## **Traduzione applicata**

- **Traduzione del bilancio redatto secondo i principi contabili italiani IT-EN**
- **Traduzione del bilancio redatto secondo i principi contabili internazionali IFRS EN-IT/IT-EN**
- **Traduzione delle parti ricorrenti dei bilanci EN-IT**

Webinar registrati

I tre webinar affrontano l'analisi e la traduzione in inglese e in italiano delle sezioni più ricorrenti di un bilancio redatto secondo i principi contabili italiani e internazionali. Vengono discussi i possibili traducenti ed evidenziati gli errori più comuni nelle traduzioni.

**Docenti:** Dott.ssa Laura Novati e Dott.ssa Elena Bocchetti, responsabili dell'ufficio **traduzione** di KPMG S.p.A.

## **Esercitazioni di traduzione**

- **Esercitazione di traduzione IT-EN del bilancio (principi contabili italiani)**
- **Esercitazione di traduzione EN-IT del bilancio (IFRS)**
- **Esercitazione di traduzione IT-EN delle parti ricorrenti del bilancio**

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 6: DIRITTO PENALE PROCEDURALE**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 68

# Catalogo corsi AGT



## **Diritto penale procedurale: elementi legali**

Webinar registrato

La comprensione del significato giuridico è la chiave per una corretta interpretazione e traduzione di un testo. Il webinar affronta concetti e terminologia fondamentale del diritto penale procedurale. Saranno a tal fine presi in esame i contenuti essenziali ed estratti dei seguenti testi: *Modello 231, sentenza, memoria*, tutti altamente richiesti a livello professionale.

**Docente:** Avv. Stefano Faraoni

## **Traduzione applicata IT-EN**

Webinar registrato

Poiché la richiesta di traduzione verso l'inglese può riguardare anche gli atti processuali penali e riguarda spesso l'ambito dei reati societari, l'obiettivo di questo webinar è fornire gli strumenti lessicali e metodologici per affrontare la traduzione di questi documenti specifici, grazie all'analisi e alla traduzione da parte della docente e dei corsisti di numerosi esempi pratici tratti dalle tipologie maggiormente richieste dal mercato (*Modello 231, sentenza, memoria*). L'analisi è soprattutto riferita ai principali errori commessi dai traduttori italiani nell'affrontare questa tipologia di traduzione. Le docenti mettono a disposizione dei corsisti le proprie conoscenze approfondite in ambito legale e linguistico e la loro ventennale esperienza di traduzione giuridica verso la lingua inglese.

**Docenti:** Dott.ssa Arianna Grasso e Avv. Alexandra Mc Millan

## **Esercitazione di Traduzione IT-EN**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica IT-EN

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 7: DIRITTO PENALE – REATI SOCIETARI**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 68

# Catalogo corsi AGT



## **Diritto penale reati societari: elementi legali**

Webinar registrato

La comprensione del significato giuridico è la chiave per una corretta interpretazione e traduzione di un testo. Il webinar affronta concetti e terminologia fondamentale del diritto penale e dei principali reati societari. Saranno a tal fine presi in esame i contenuti essenziali ed estratti dei seguenti testi: *Letter Rogatory e Syllabus of Certiorari to the US Court of Appeals*.

**Docente:** Avv. Stefano Faraoni

## **Traduzione applicata EN-IT**

Webinar registrati

Il webinar affronta la traduzione di alcuni testi significativi al fine di analizzare la terminologia ricorrente nel settore del diritto penale e reati societari, ovvero *Letter Rogatory e Syllabus of Certiorari to the US Court of Appeals*. La docente traduce insieme ai partecipanti le sezioni più complesse di questi testi, stimolando continuamente l'interazione e suggerendo i siti fondamentali e la metodologia generale per affrontare la traduzione di questi testi.

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

## **Esercitazione di Traduzione EN-IT**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica EN-IT

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 8: LE PROCEDURE CONCURSUALI**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 68

# Catalogo corsi AGT



## **Le procedure concorsuali: elementi legali**

Webinar registrato

Il linguaggio delle procedure concorsuali - *insolvency proceedings* - è utilizzato unicamente da e in riferimento alle società e riguarda gli stati di insolvenza e più in generale di liquidazione delle stesse. Il webinar affronta le differenze molto rilevanti tra il sistema italiano e quello anglosassone, che contempla procedure quali la *receviership* sconosciute al nostro ordinamento, fornendo soluzioni ai problemi che ne derivano in sede di traduzione. I testi selezionati sono di diversa provenienza (*Representations and warranties e Termination clauses di Development, manufacturing and commercialization agreement, Insolvency clause di Investment management insurance e Facilities Agreement*) e rispecchiano il microcosmo linguistico relativo a questo ambito del diritto.

**Docente:** Avv. Serena De Palma

## **Traduzione applicata EN-IT**

Webinar registrati

Il webinar affronta la traduzione di alcuni tra i testi più ricorrenti in questo momento in ambito professionale nel settore delle procedure concorsuali, ovvero *capacity legal opinion, facilities agreement e investment management insurance*. La docente traduce insieme ai partecipanti le sezioni più complesse di questi testi, stimolando continuamente l'interazione e suggerendo i siti fondamentali e la metodologia generale.

**Docente:** Dott.ssa Arianna Grasso

## **Esercitazione di Traduzione EN-IT**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica EN-IT

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 9: TITOLI DI STUDIO E CV**

Costo singolo webinar Euro 36

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo senza esercitazioni: Euro 68

# Catalogo corsi AGT



## La traduzione dei titoli di studio IT-EN

Webinar registrato

A chi non è mai capitato di dover tradurre (e molto spesso anche asseverare) un certificato di studi di qualcuno in procinto di trasferirsi all'estero? Nonostante l'apparenza si tratta di testi complessi e insidiosi e per questo veniamo in vostro soccorso! Come (e se) equiparare i titoli di studio e i livelli scolastici? Quali parti lasciare in italiano e quali tradurre? Come funziona l'asseverazione di questi documenti? A questo e molto di più rispondiamo durante il webinar. Impariamo a tradurre sia il contenuto sia la forma di una serie di documenti prodotti nell'ambito dell'istruzione (pagelle, diplomi, certificati), selezionando le fonti ideali e svolgendo le esercitazioni necessarie a sciogliere ogni dubbio.

**Docenti:** Dott.ssa Arianna Grasso e Dott.ssa Ema Stefanovska

## La traduzione dei curriculum IT-EN

Webinar registrato

Il webinar prende in esame gli elementi concettuali e terminologici di fondamentale importanza per poter affrontare con maggiore serenità e preparazione professionale la traduzione del **curriculum** e di altri documenti correlati alla **ricerca del lavoro**. Saranno oggetto di analisi e traduzione le sezioni più complesse e ricorrenti di tali testi.

**Docenti:** Dott.ssa Arianna Grasso e Dott.ssa Ema Stefanovska

## Esercitazione di Traduzione IT-EN

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica IT-EN

# Catalogo corsi AGT



## **ARGOMENTO 10: DIRITTO D'AUTORE E MARCHI**

Costo singolo webinar live Euro 40,5

Costo singola esercitazione Euro 18

Costo Argomento completo live senza esercitazioni: Euro 76,5

# Catalogo corsi AGT



## **Diritto d'autore e marchi: elementi legali**

Webinar live

**Data: martedì 13 novembre 2018**

Il webinar affronta terminologia e concetti fondamentali in materia di proprietà intellettuale, diritto d'autore, marchi, brevetti, processo di registrazione pre-uso e impugnazione.

**Docente:** Avv. Marzia Zambon

## **Diritto d'autore e marchi: la traduzione applicata IT-EN**

Webinar live

**Data: martedì 20 novembre 2018**

Il webinar affronta la traduzione di sezioni di testi molto richiesti nel settore: **parere, diffida e atto di citazione**. La docente tradurrà insieme ai partecipanti le sezioni più complesse di questi testi, stimolando continuamente l'interazione e suggerendo i siti fondamentali e la metodologia generale per affrontarne la traduzione.

**Docenti:** Dott.ssa Paola Apuzzo

## **Esercitazione di Traduzione IT-EN**

È possibile acquistare da una a dieci cartelle di traduzione con correzione individuale per i webinar di traduzione nella combinazione linguistica IT-EN

# IL TEAM AGT



Il nostro team è composto da professionisti accomunati dalla passione per l'insegnamento dell'inglese giuridico e della traduzione legale. Tutti i docenti sono altamente qualificati ed esperti nei rispettivi settori, e sono affiancati da collaboratori che li assistono per soddisfare le esigenze dei partecipanti ai nostri corsi.

Prediligiamo un rapporto diretto con i corsisti, perché riteniamo che l'apprendimento efficace si basi principalmente sulla partecipazione attiva. Ecco perché diamo la massima importanza al coinvolgimento di chi ci segue, stimolando gli interventi e proponendo quesiti ed esercitazioni anche durante i corsi online.

# IL TEAM AGT



**ARIANNA GRASSO**

Sono docente di inglese legale e traduzione legale per università, professionisti (avvocati, notai e traduttori), enti e associazioni di categoria. Questa attività mi ha sempre consentito di coltivare congiuntamente le mie due passioni: le lingue, in particolare l'inglese, e il diritto. La mia forte motivazione si traduce in una formazione e un aggiornamento continui nei settori legale e linguistico.



**EMA STEFANOVSKA**

Sono specializzata in traduzione settoriale e docente di lingua inglese per professionisti e aziende. Mi ritengo felice di aver trovato le due attività che soddisfano pienamente la mia insaziabile sete di sapere, poiché se è vero che «docendo discimus», ossia insegnando impariamo, è altrettanto vero che la traduzione rappresenta lo strumento migliore per comprendere al meglio un testo. All'interno del team di AGT mi occupo di docenza di traduzione legale it-en, della ricerca di fonti e materiali e della gestione dei contenuti sui social media.



**PAOLA APUZZO**

Sono una traduttrice specializzata in ambito giuridico con un'esperienza quasi ventennale. Sono iscritta al Ruolo dei Periti della Camera di Commercio di Milano per le lingue inglese, francese e neerlandese e traduco prevalentemente in ambito civile (*IP, corporate & commercial, contenzioso...*).

# IL TEAM AGT



## SERENA DE PALMA

Sono ideatrice e docente di corsi di formazione sul linguaggio giuridico inglese per enti di formazione pubblici e privati, aziende, associazioni e liberi professionisti. Sono iscritta all'Ordine di Milano e ho fondato uno studio legale internazionale. Ho una formazione di giurista d'impresa e ho lavorato nelle direzioni legali di diverse aziende multinazionali.



## ELENA BOCCHETTI

Sono traduttrice finanziaria presso KPMG S.p.A. da 15 anni e mi occupo quotidianamente delle traduzioni e delle revisioni svolte da traduttori esterni di testi finanziari, soprattutto dei bilanci di clienti. Sono anche docente di corsi di *Business English Writing Skills*, indirizzati al personale di KPMG, e dei *Refresher Courses for KPMG Translators*.



## ALEXANDRA MC MILLAN DI BIASE

Ho svolto la professione forense fino al 2001 e da allora ho lavorato prevalentemente come traduttrice nel settore legale. Ho tenuto alcuni seminari sulla terminologia giuridica inglese accreditati dal Consiglio dell'Ordine Forense; da marzo 2014 sono docente di traduzione italiano-inglese del Masterf@rum, corso di specializzazione post-laurea organizzato dall'Università di Genova. Queste esperienze mi hanno spinto ad approfondire l'interesse per l'insegnamento che coltivo da sempre.



# IL TEAM AGT



**STEFANO FARAONI**

Ho iniziato come avvocato penalista in studi importanti di Torino e successivamente mi sono dedicato al civile specializzandomi nella contrattualistica internazionale. Ho partecipato a diverse edizioni dei corsi *SLIG EDUCATION* a Londra, approfondendo in modo particolare il diritto e la procedura penale in UK. Nel 2014 sono entrato a far parte del corpo docente di *SLIG EDUCATION* per l'insegnamento dell'inglese giuridico e del diritto penale.



**LAURA NOVATI**

Sono la responsabile dell'ufficio traduzioni di KPMG S.p.A. da 20 anni e coordino un team di traduttori finanziari interni ed esterni. Mi occupo della traduzione di testi finanziari, soprattutto dei bilanci di clienti, della revisione delle traduzioni svolte da personale interno ed esterno nonché della supervisione e del coordinamento delle traduzioni della società. Inoltre, sono docente di corsi di *Business English Writing Skills*, indirizzati al personale di KPMG, e dei *Refresher Courses for KPMG Translators*.



**MARZIA ZAMBON**

Sono Avvocato in Milano, madrelingua inglese, e ho collaborato con noti studi legali milanesi specializzandomi negli ambiti della contrattualistica e del diritto commerciale internazionale, contratti EPC, operazioni societarie straordinarie (*Mergers&Acquisitions*), arbitrati e risoluzione stragiudiziale dei contenziosi a livello internazionale. Prima di consolidarmi come docente nei corsi di *SLIG EDUCATION*, ho maturato esperienza tenendo corsi di formazione sul linguaggio giuridico inglese per enti di formazione pubblici e privati, aziende, associazioni e liberi professionisti.